

Tom Ingelbrecht, Han Lamers, Raf Van Rooy & Uitgeverij P  
nodigen u en uw vrienden graag uit  
op woensdag 29 mei 2024 om 16u00  
in het Colloquium, Mgr. Ladeuzeplein 21, 3000 Leuven  
op de presentatie van het boek

# HELLAS HIER!

*Oudgriekse poëzie uit de Lage Landen,  
van ERASMUS tot PAUL CLAES*



*Samengesteld door:*

TOM INGELBRECHT • HAN LAMERS • RAF VAN ROOY

*In Nederlandse verzen vertaald door:*

TOM INGELBRECHT

*Ingeleid en toegelicht door:*

HAN LAMERS • RAF VAN ROOY

P

- Dr. **MARIJKE CRAB** verwelkomt namens De Gulden Librije

Dr. Crab is collectieverantwoordelijke bij KU Leuven Bibliotheken

- Prof. dr. **CHRISTIAN LAES** geeft duiding bij ‘levend Oudgrieks’

Prof. dr. Laes is gewoon hoogleraar aan de University of Manchester en tevens verbonden aan de Universiteit Antwerpen

- Prof. dr. **HAN LAMERS** geeft historische achtergrond bij de bloemlezing

Prof. dr. Lamers is gewoon hoogleraar aan de Universiteit van Oslo en tevens verbonden aan KU Leuven

- Prof. dr. **RAF VAN ROOY** presenteert enkele gedichten uit de bloemlezing

Prof. dr. Van Rooy is tenure-track docent aan KU Leuven

- **TOM INGELBRECHT** leest enkele vertalingen voor uit de bloemlezing

Tom Ingelbrecht is docent klassieke talen en literair vertaler van een brede greep uit de Latijnse en Griekse literatuur

- Uitgever **LEO PEERAER** overhandigt de eerste exemplaren

- Uitsmijter en receptie



Gelieve uw komst te melden voor dinsdag 28 mei 2024 via bijgaande antwoordstrook - Uitgeverij P,  
Sint-Antoniussberg 9, 3000 Leuven of via [contact@uitgeverijp.be](mailto:contact@uitgeverijp.be)

In pulices et culices a se interfectos,  
cum ab iis totam noctem Swindrechtī exagitatus esset

Ἐνθάδε κωνώπεσσι νύκτα παλαίων  
ψύλλαις τ' ἀγχιμάχοις εὐδέ ποθ' Εἰνσιάδης·  
αὐτὰρ ἀνιστάμενος στυγερῆς ἐξ ὄρθριος εὐνῆς,  
πολλοὺς εὗρεν ἔη χειρὶ κατακταμένους,  
Περσεφόνη, σὺ δὲ δέξαι ἀνάρσια φύλα καμόντων,  
νυκτιάλους, ὕπνων ἡμετέρων φθορέας.

20. Daniël Heinsius - *Luizen- en muggenstrijd* (ca. 1613-1617?)

Over de luizen en muggen die hij doodde  
toen hij door hen de hele nacht werd geteisterd in Zwijndrecht

Op deze plek heeft Heinsius  
een bittere strijd geleverd,  
door luizen en een muggenzwerm  
een hele nacht belegerd.

Maar toen hij dat vervloekte bed  
verliet bij 't ochtendglorien,  
vond hij er vele door zijn hand  
genadeloos vermorzeld.

Verwelkom dus, Persephone,  
bij allen die ooit stierven,  
de nachtelijke tateraars  
die onze slaap bedierven.

Een staaltje boekreclame van Erasmus. Een epigram over Manneken Pis. Een lofzang op Antwerpen. Een epos over het beleg van Haarlem ... Dit boekje bevat het allemaal, en wel in het Oudgrieks. De Lage Landen kunnen zich namelijk beroemen op een eeuwenlange traditie van 'Nieuw-Oudgriekse' literatuur, die vandaag ten onrechte onbekend en dus onbemind is.

Deze bontgekleurde bloemlezing presenteert een keur aan dichterlijke pareltjes uit dit rijke literaire erfgoed, in de originele Griekse versie én in een sprankelende vertaling. De Oudgriekse literatuur van de Lage Landen is verrassend veelzijdig en staat bol van de speelse eruditie. De gedichten in deze bundel zullen de hedendaagse lezer dan ook verbazen, prikkelen en ontroeren.

Paul Claes  
(<sup>o</sup>1943)

ΟΜΦΑΛΟΣ

Ὡς ἐρυθρὸν τυφλοῦ τραῦμ' Οὐρανοῦ Ἥλιος ἔσται,  
αἶματ' ἀποστάζων ἐκ νεφελῶν κατὰ Γῆν,  
οὐδέποτε Ἡλιάδης δύνοντα τὸν Ἥλιον εἶδε  
καύματος ἀμνήμων ἔσπεριου πατέρος.

31. Paul Claes - *Navel* (1983)

NAVEL

De zon stond aan het donkere zwerk  
roodgloeiend als een wonde,  
met bloed dat uit de wolken vloeit  
en druppelt op de aarde,  
zo had de zoon van Zon nog nooit  
de zonnegloed zien zinken,  
zodat hij zelfs zijn vaders vuur  
die avond zou vergeten.



## Tom Ingelbrecht

(Brugge, 1979)

TOM INGELBRECHT is classicus en docent klassieke talen. Hij vertaalde onder meer de *Zoengedichten* van zijn stadsgenoot Janus Lernutius en die van Janus Secundus. Kleiner vertaalwerk verschijnt met grote regelmaat op zijn website [tomingelbrecht.com](http://tomingelbrecht.com).

## Han Lamers

(Eindhoven, 1984)

HAN LAMERS is hoogleraar klassieke filologie aan de Universiteit van Oslo. Zijn onderzoek richt zich met name op de cultuurgeschiedenis van het Grieks en het Latijn na de oudheid. Samen met Nico de Glas vertaalde hij Manuel Chrysoloras' *Vergelijking tussen het Oude en het Nieuwe Rome* en Laonikos Chalkokondyles' *Over de opkomst van de Osmaanse Turken en de ondergang van Constantinopel*.

## Raf Van Rooy

(Herentals, 1990)

RAF VAN ROOY is docent Latijnse taalkunde en Neolatijnse literatuur aan KU Leuven, waar hij de interacties tussen het Neolatijn en het Nieuw-Oudgrieks bestudeert. Daarover blogt hij ook op zijn website [rafvanrooy.com](http://rafvanrooy.com). Zijn onderzoek lichtte hij recent onder meer toe in *Knack*, *Eos* en de *Universiteit van Vlaanderen*-podcast.

ANTWOORDSTROOK

Naam: .....

Adres: .....

..... Tel.: ..... E-mail: .....

- zal met ... perso(o)n(en) aanwezig zijn op **woensdag 29 mei 2024** om **16u** op de voorstelling van **HELLAS HIER!** in de **Universiteitsbibliotheek Leuven**, zaal **Colloquium**, **Mgr. Ladeuzeplein** te **Leuven**.
- tekent in voor ... exempla(a)r(en) van **HELLAS HIER!** (144 blz.) aan de **voorintekenprijs** van **20 euro** (vanaf 30 mei: 21,95 euro) en betaalt via overschrijving op rekening **IBAN BE08 4310 5290 8113** • **BIC KREDBEBB** (Uitgeverij P) en vermeldt het bestelde.
- wenst het boek thuis te ontvangen, deelt het postadres mee en betaalt **5 euro extra portkost**.

*Graag deze antwoordstrook voor dinsdag 28 mei 2024 bezorgen aan Uitgeverij P, Sint-Antoniussberg 9 te 3000 Leuven, of via [contact@uitgeverijp.be](mailto:contact@uitgeverijp.be) - Tel: 016 23 12 45*

**Ook verkrijgbaar in de betere boekhandel.**